

Decree of Law Number (3) of 2023

مرسوم بقانون رقم (٣) لسنة ٢٠٢٣ م

Concerning

بشأن

**The Reorganization of the American University of
Sharjah**

إعادة تنظيم الجامعة الأمريكية في إمارة الشارقة

We, Sultan bin Mohammed Al Qasimi, Ruler of the
Emirate of Sharjah,

نحن سلطان بن محمد القاسمي حاكم إمارة الشارقة،

having reviewed Law Number (2) of 1999 concerning
the establishment of the Executive Council of the Emirate
of Sharjah, its bylaw, and its amendments thereof;

بعد الاطلاع على القانون رقم (٢) لسنة ١٩٩٩ م بشأن إنشاء
المجلس التنفيذي لإمارة الشارقة ولائحته الداخلية وتعديلاته،

Law Number (3) of 1999 concerning the establishment
of the Consultative Council of the Emirate of Sharjah, its
bylaw, and its amendments thereof;

والقانون رقم (٣) لسنة ١٩٩٩ م بشأن إنشاء المجلس
الاستشاري لإمارة الشارقة ولائحته الداخلية وتعديلاتهما،

Law Number (3) of 1998 concerning the establishment
and organization of the American University of Sharjah,
its executive regulations, and amendments thereof;

والقانون رقم (٣) لسنة ١٩٩٨ م بشأن إنشاء وتنظيم الجامعة
الأمريكية في إمارة الشارقة ولائحته التنفيذية وتعديلاتهما،

Amiri decree (53) of 2023 Regarding the Formation of
the Board of Trustees of American University of Sharjah;

والمرسوم الأميري رقم (٥٣) لسنة ٢٠٢٣ م بشأن تشكيل مجلس
أمناء الجامعة الأمريكية في إمارة الشارقة،

based on the proposal of the President of the American
University of Sharjah and the approval of the Executive
Council; and

وبناءً على عرض رئيس الجامعة الأمريكية بالشارقة وموافقة
المجلس التنفيذي،

Upon public interest,

ولما تقتضيه المصلحة العامة،

have decreed the following Law:

رسمنا بالقانون الآتي:

Article (1)

Definitions

In applying the provisions of this Decree of Law, the following terms shall have the meanings ascribed to each respectively, unless the context requires otherwise:

State	: The United Arab Emirates.
Emirate	: The Emirate of Sharjah.
Ruler	: The Ruler of the Emirate.
University	: American University in the emirate of Sharjah.
Board	: University's Board of Trustees.
President	: President of the University and the chairperson of the Board.
Chancellor	: Chancellor of the University.

المادة (١)

التعريفات

في تطبيق أحكام هذا المرسوم بقانون يُقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقض سياق النص خلاف ذلك:

الدولة:	دولة الإمارات العربية المتحدة.
الإمارة:	إمارة الشارقة.
الحاكم:	حاكم الإمارة.
الجامعة:	الجامعة الأمريكية في الإمارة.
المجلس:	مجلس أمناء الجامعة.
الرئيس:	رئيس الجامعة والمجلس.
المدير:	مدير الجامعة.

Article (2)

Legal Personality

The University is a non-profit, academic, and scientific institution conferred the legal personality and legal capacity to fulfill its objectives and carry out its competences, shall be financially and administratively independent and shall be fully owned by the Emirate's Government.

المادة (٢)

الشخصية الاعتبارية

الجامعة مؤسسة علمية أكاديمية غير ربحية، تتمتع بالشخصية الاعتبارية والأهلية القانونية اللازمة لتحقيق أهدافها وممارسة اختصاصاتها، ويكون لها الاستقلال المالي والإداري وتعود ملكيتها بالكامل لحكومة الإمارة.

Article (3)

The Campus

The University's main campus shall be located in the city of Sharjah and may, by a resolution of the President, establish branches inside or outside the Emirate.

المادة (٣)

المقر

يكون المقر الرئيس للجامعة في مدينة الشارقة ويجوز بقرار من الرئيس إنشاء فروع لها داخل الإمارة أو خارجها.

Article (4)

Values

The University is based on the principles and values of equality, justice, fellowship, tolerance, happiness, and sustainable development, all being part of the values of the State and the society, and the University shall promote such values in all its programs, bylaws, policies, and activities in accordance with the State law.

المادة (٤)

القيم

تتركز الجامعة على مبادئ وقيم المساواة والعدالة والإخاء والتسامح، والسعادة والتنمية المستدامة باعتبارها جزءاً من قيم المجتمع والدولة، كما تعمل الجامعة على تعزيز هذه القيم في جميع برامجها ولوائحها وسياساتها ونشاطاتها على ضوء التشريعات السارية في الدولة.

Article (5)

Objectives

The University aims to achieve the following objectives:

1. balanced development of the University students' personality, knowledge and abilities, and to prepare human competencies trained in theory and practice to meet the requirements of the State's comprehensive development plans.
2. sponsor and encourage scientific researches to achieve scientific development and to service the community and to grow and develop it for the better.
3. Launch and develop higher education programs according to the University's policies and plans that are based on the needs of the community, to achieve scientific excellence.

المادة (٥)

الأهداف

تهدف الجامعة إلى تحقيق ما يأتي:

١. تحقيق النمو المتوازن في شخصية الطلبة الدارسين في الجامعة ومعارفهم وقدراتهم، وإعداد الكفاءات البشرية المدربة نظرياً وتطبيقياً لتلبية متطلبات خطط التنمية الشاملة في الدولة.
٢. رعاية البحوث العلمية وتشجيعها بهدف تحقيق التطور العلمي وخدمة المجتمع وتنميته وتطويره نحو الأفضل.
٣. طرح برامج للتعليم العالي وتطويرها بما يُحقق التميز الأكاديمي، وفقاً لسياسة الجامعة وخططها المبنية على احتياجات المجتمع.

4. strengthen cultural and scientific ties with other universities, institutes of higher education, and Arab and foreign academic organizations.
5. provide the necessary care and create a suitable environment for the University students, faculty members and administrative staff of different nationalities and to encourage them to excel, create and innovate.
6. contribute to the community service and to respond to and interact with its needs by forming partnerships with government and private agencies.

٤. توثيق الروابط الثقافية والعلمية مع الجامعات الأخرى ومعاهد التعليم العليا والهيئات العلمية العربية والأجنبية.
٥. توفير الرعاية اللازمة للطلبة الدارسين وأعضاء الهيئتين التدريسية والإدارية في الجامعة من مختلف الجنسيات، وإيجاد البيئة المناسبة لهم وتشجيعهم على التميز والإبداع والابتكار.
٦. الإسهام في خدمة المجتمع من خلال تكوين الشراكات مع الجهات الحكومية والخاصة، والاستجابة لاحتياجات المجتمع والتفاعل معها.

Article (6)

University Presidency

The presidency of the University shall be assumed by a President, appointed by an Emiri Decree, who shall be the chairperson of the Board and may delegate all or some of his/her powers in the Board to other Board members.

المادة (٦)

رئاسة الجامعة

يتولى رئاسة الجامعة رئيس يصدر بتعيينه مرسوم أميري ويكون رئيساً للمجلس، وله أن يخول غيره من أعضاء المجلس في كل أو بعض صلاحياته في المجلس.

Article (7)

Management of the University

1. The University shall be managed by, each in his/her field of competence and in accordance with the provisions of this Decree of Law and its executive regulations:
 - a. The President.
 - b. The Board.
 - c. The Chancellor.
 - d. The Board of Deans.

المادة (٧)

إدارة الجامعة

١. يتولى إدارة الجامعة كلٌّ في مجال اختصاصه وفقاً لأحكام هذا المرسوم بقانون ولائحته التنفيذية:

- أ. الرئيس.
- ب. مجلس الأمناء.
- ج. مدير الجامعة.
- د. مجلس العمداء.

2. The executive regulations of this Decree of Law shall prescribe the duties and competencies of the titles specified in clause (1) of this Article.

٢. تُنظَّم اللائحة التنفيذية لهذا المرسوم بقانون مهام واختصاصات الجهات المُحددة في البند (١) من هذه المادة.

Article (8)

Authorities of the President

The President shall, in particular, assume the following duties and authorities:

1. chairmanship of the Board.
2. nominating the Chancellor and submitting the same to the Board for approval.
3. approving the appointment of vice chancellors and deans.
4. issuing bylaws to organize the operation of the University and its academic, administrative and financial activities.
5. issuing organizational decisions.

المادة (٨)

اختصاصات الرئيس

يتولى الرئيس على وجه الخصوص المهام والصلاحيات الآتية:

١. رئاسة المجلس.
٢. ترشيح تعيين المدير ورفعته للمجلس للاعتماد.
٣. اعتماد تعيين نواب المدير والعمداء.
٤. إصدار اللوائح التي تنظم عمل الجامعة ونشاطاتها الأكاديمية والإدارية والمالية.
٥. إصدار القرارات التنظيمية.

Article (9)

Formation of the Board

The Board shall be formed by a resolution of the President and shall be constituted of not less than (9) members, and for the purpose of reorganization under this Decree of Law, the new Board of the University shall be formed by an Emiri Decree of the Ruler.

المادة (٩)

تشكيل مجلس الأمناء

يُشكّل المجلس بقرار من الرئيس وبعدد لا يقل عن (٩) أعضاء، ولأغراض إعادة التنظيم بموجب هذا المرسوم بقانون يُشكل المجلس الجديد للجامعة بمرسوم أميري من الحاكم.

Article (10)

Chancellor

1. The Chancellor shall be appointed by a resolution of the President after such appointment is approved by the Board. The Chancellor shall be responsible before the President in carrying out his/her duties. The Chancellor's salary and other financial and in-kind privileges shall be determined by the President.
2. If the position of the Chancellor becomes vacant, the President shall have the authority to appoint an acting Chancellor for a term that shall not exceed one year.

المادة (١٠)

المدير

١. يُعيّن المدير بقرار من الرئيس بعد اعتماد المجلس، ويكون مسؤولاً في ممارسة أعماله أمام الرئيس ويُحدد الرئيس راتبه وامتيازاته المالية والعينية الأخرى.
٢. إذا شغل منصب المدير يُخوّل الرئيس باختيار مدير بالإنبابة وذلك لمدة لا تتجاوز عاماً واحداً.

Article (11)

Chancellor's Authority

The Chancellor shall, in particular, assume the following duties and authorities:

1. heading all the administrative and academic staff of the University.
2. implement the policies of the Board to ensure the advancement of the University and the appropriate conduct of its business and development of its activities.
3. undertake all tasks and activities that are required for the performance of his/her duties and responsibilities to achieve the continuous development of the University, however, taking into consideration the laws and regulations in force, and the resolutions and directives issued by the President and the Board.

المادة (١١)

صلاحيات المدير

يتولى المدير على وجه الخصوص المهام والصلاحيات الآتية:

١. يرأس كافة موظفي الجامعة الإداريين والأكاديميين.
٢. يتولى تنفيذ سياسة المجلس لتسيير أعمال الجامعة وتطوير أغراضها والارتقاء بها.
٣. يقوم بكافة الأعمال والنشاطات التي يراها فاعلة لأداء واجباته ومسؤولياته لتحقيق التنمية المستمرة للجامعة، وذلك بمراعاة القوانين واللوائح السارية والقرارات والتوجيهات التي يصدرها الرئيس والمجلس.

4. preside over the public academic events and represent the University before all external parties and may delegate whomever he/she deems fit for this latter purpose.
5. report to the President and the Board on the activities, events and operation of the University.
6. delegate part of his/her duties and authorities to vice chancellors, assistant chancellors, directors of departments and competent employees of the University.
7. any other duties or authorities assigned to him/her by the President.

٤. يرأس المناسبات الأكاديمية العامة ويمثل الجامعة أمام كل الأطراف الخارجية ويجوز أن ينتدب من يراه لهذه الغاية الأخيرة.
٥. يرفع التقارير للرئيس والمجلس عن نشاطات وفعاليات وأعمال الجامعة.
٦. تفويض غيره من نواب ومساعد مدير ومنداء الإدارات والموظفين المختصين بالجامعة ببعض صلاحياته واختصاصاته.
٧. أي مهام أو صلاحيات أخرى يكلفه بها الرئيس.

Article (12)

Colleges, Institutes, Centers, and Scientific Institutions of the University

1. The University includes colleges, institutes, and research, learning and training centers, and scientific institutions determined by resolutions issued by the President pursuant to a proposal by the Chancellor and the approval of the Board.
2. All the affairs of the University, its colleges, institutes, and its academic, administrative, financial and community centers and departments, shall be subject to the laws and regulations in force in the State.

المادة (١٢)

كليات ومعاهد ومراكز الجامعة ومؤسساتها العلمية

١. تتكون الجامعة من كليات ومعاهد ومراكز أبحاث وتعليم وتدريب، ومؤسسات علمية تُحددتها القرارات التي تصدر من الرئيس بناءً على اقتراح المدير وموافقة المجلس.
٢. تخضع الجامعة بجميع كلياتها ومعاهدها ومراكزها وأقسامها الأكاديمية والإدارية والمالية والمجتمعية في كافة شؤونها للأنظمة والتشريعات السارية في الدولة.

Article (13)

Degrees

The University grants certificates of scientific, academic, professional and honorary degrees to those who are eligible according to the provisions of this Decree of Law and the regulations issued pursuant thereto.

المادة (١٣)

الشهادات

تمنح الجامعة شهادات بالدرجات العلمية والأكاديمية والمهنية والفخرية لمستحقيها وفقاً لأحكام هذا المرسوم بقانون واللوائح الصادرة بموجبه.

Article (14)

Language of the University Teachings

1. Teaching at the University shall be in both Arabic and English, depending on the nature of the approved study programs.
2. The Board may approve other languages for teaching or training at the University if so required by the nature of the approved curriculums.

المادة (١٤)

لغة التدريس في الجامعة

١. يكون التدريس في الجامعة باللغتين العربية والإنجليزية وذلك وفق طبيعة البرامج الدراسية المعتمدة.
٢. يجوز للمجلس اعتماد بعض اللغات الأخرى في التدريس أو التدريب في الجامعة إذا استلزم ذلك طبيعة بعض البرامج الدراسية المعتمدة فيها.

Article (15)

Financial Resources

The University's financial resources shall consist of the following:

المادة (١٥)

الموارد المالية

تتكون الموارد المالية للجامعة مما يأتي:

1. Government allocations.
2. The revenues generated through the University's activity, for example:
 - a. tuition fees and the fees charged for services provided by the University.
 - b. proceeds of the investment of the University's immovable and movable assets.
 - c. proceeds of the sale or licensing of patents, copyrights, designs, trademarks and inventions owned by the University or

١. المخصصات الحكومية.
٢. الإيرادات الذاتية للجامعة نتيجة ممارسة اختصاصاتها، ومنها على سبيل المثال:
 - أ. الرسوم الجامعية ومقابل الخدمات التي تؤديها الجامعة.
 - ب. ريع استثمار أموال الجامعة الثابتة والمنقولة.
 - ج. عائدات بيع أو ترخيص براءات الاختراع، وحقوق التأليف والنشر، والتصاميم، والعلامات التجارية

which the University has the right to dispose of.

- d. gifts, bequests, donations, and endowment resources that are consistent with the University's activity and approved by the Board.
- e. any other resources approved by the Board.

والاختراعات التي تملكها الجامعة أو لها حق التصرف فيها.

- د. الهبات أو الوصايا والتبرعات والموارد الوقفية التي تتفق مع نشاط الجامعة ويوافق عليها المجلس.
- هـ. أي موارد أخرى يوافق عليها المجلس.

Article (16)

Budget and Fiscal Year

1. The University shall have a budget independent from the budget of the Government of the Emirate, which shall be approved by the President pursuant to a proposal by the Chancellor and the approval of the Board.
2. The University's fiscal year shall begin on the first of September of each year and shall end on the thirty-first of August of the following year.
3. The Board shall determine the financial rules and accounting systems of the University and all its financial affairs in accordance with the internationally recognized accounting principles and standards.

Article (17)

Exemptions

The University's assets are public assets and, except the consumer fees, are exempted from all forms and types of local government taxes and fees. The University shall be exempted from customs duties on all its imports.

المادة (١٦)

الموازنة العامة والسنة المالية

١. تكون للجامعة موازنة مستقلة عن موازنة حكومة الإمارة يعتمدها الرئيس بناءً على اقتراح المدير وموافقة المجلس.
٢. تبدأ السنة المالية للجامعة في الأول من سبتمبر من كل عام وتنتهي في الحادي والثلاثين من أغسطس من السنة التي تليها.
٣. يُحدد المجلس القواعد المالية والنظم المحاسبية للجامعة وكافة أعمالها المالية وفقاً للأصول والمعايير المحاسبية المتعارف عليها دولياً.

المادة (١٧)

الإعفاءات

تُعتبر أموال الجامعة أموالاً عامة، وتُعفى من جميع الضرائب والرسوم الحكومية المحلية بكافة أشكالها وأنواعها باستثناء الرسوم الاستهلاكية، كما تُعفى من الرسوم الجمركية على جميع مستوردها.

Article (18)

Acquization of Real Estate and Assets

The University shall have the right, by a resolution of the President following an approval of the Board, to acquire real estate and movable assets of all kinds, to invest in all areas permitted under the laws and regulations in force, to establish commercial companies, hold shares, or manage businesses as well as the right to exercise all required legal actions.

Article (19)

Executive Orders

The President shall, in implementation of this Decree of Law, pursuant to a proposal by the Chancellor and the approval of the Board, issue the following resolutions:

1. Executive Regulations of this Decree of Law.
2. Academic Regulation Bylaws.
3. Faculty Members Affairs Bylaws.
4. Non-Academic Employees Affairs Bylaws.
5. Granting Bachelor's Degree Bylaws.
6. Scientific Research Bylaws.
7. Higher Studies Bylaws.
8. Students' Disciplinary Bylaws.
9. Scholarship Bylaws.
10. Financial Bylaws.
11. Procurement Bylaws.
12. Any other bylaws or regulation orders.

المادة (١٨)

تملك العقارات والأصول

يحق للجامعة بقرار من الرئيس بعد موافقة المجلس تملك العقارات والأصول المنقولة بكافة أنواعها والاستثمار بكافة المجالات المسموح بها وفقاً للنظم والتشريعات السارية، ولها كذلك تأسيس الشركات التجارية أو المساهمة بها أو إدارتها، ولها ممارسة كافة التصرفات القانونية اللازمة لذلك.

المادة (١٩)

القرارات التنفيذية

تنفيذاً لأحكام هذا المرسوم بقانون يُصدر الرئيس بناءً على عرض المدير وموافقة المجلس القرارات الآتية:

١. اللائحة التنفيذية لهذا المرسوم بقانون.
٢. لائحة التنظيم الأكاديمي.
٣. لائحة شؤون أعضاء الهيئة الأكاديمية.
٤. لائحة شؤون الموظفين من غير أعضاء الهيئة الأكاديمية.
٥. لائحة منح درجة البكالوريوس.
٦. لائحة البحث العلمي.
٧. لائحة الدراسات العليا.
٨. لائحة ضبط سلوك الطلبة.
٩. لائحة الابتعاث.
١٠. اللائحة المالية.
١١. لائحة المشتريات.
١٢. أي لوائح أو قرارات تنظيمية أخرى.

Article (20)

Accreditation and Auditing

1. The University shall be subject to the requirements and standards of institution licensing and program accreditation of the Ministry of Education and may expand its set of accreditations from other authorities.
2. The Board shall appoint an external auditor, and the President may seek the assistance of local government authorities to carry out auditing tasks.

Article (21)

Transitional Provisions

This Decree of Law supersedes, the afore-mentioned, Law No. (3) of 1998, provided that all executive regulations, bylaws and orders issued pursuant thereto shall, until they are amended or repealed, continue in effect to the extent they do not conflict with the provisions of this Decree of Law.

Article (22)

Notifying the Consultative Council

The Consultative Council of the Emirate shall, immediately when convenes, be notified of this Decree of Law.

المادة (٢٠)

الاعتماد المؤسسي والرقابة

١. تخضع الجامعة لمتطلبات ومعايير الترخيص المؤسسي والاعتماد البرامجي من قبل وزارة التربية والتعليم ولها توسيع مجموعة من الاعتمادات الخاصة بها من الهيئات الأخرى.
٢. يُعين مجلس الأمناء مدقق حسابات خارجي، ويجوز للرئيس أن يستعين بالجهات الحكومية المحلية للقيام بأعمال الرقابة.

المادة (٢١)

الأحكام الانتقالية

يحل هذا المرسوم بقانون محل القانون رقم (٣) لسنة ١٩٩٨ م المشار إليه، على أن يستمر العمل بكافة الأنظمة واللوائح والقرارات التنفيذية الصادرة بموجبه وبما لا يتعارض مع أحكام هذا المرسوم بقانون إلى أن تُعدّل أو تُلغى.

المادة (٢٢)

تبليغ المجلس الاستشاري

يُبلّغ المجلس الاستشاري للإمارة بهذا المرسوم بقانون فور انعقاده.

Sultan Bin Mohamed Al Qasimi
Supreme Council Member
Ruler Of Sharjah

سُلْطَانُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْقَاسِمِي
عضو المجلس الأعلى للإتحاد
حاكم الشارقة

Article (23)

Effective Date and Promulgation

This Decree of Law shall come into effect on the date of its issuance, shall be enforced by the concerned authorities, each in their jurisdiction, and shall be published in the Official Gazette.

المادة (٢٣)

النفذ والنشر

يُعمل بهذا المرسوم بقانون من تاريخ صدوره، وعلى الجهات المعنية تنفيذه كل فيما يخصه، ويُنشر في الجريدة الرسمية.

Issued by us on:

Thursday : 23 of Muharram, 1445 AH

Corresponding to: 10th of August, 2023

صدرعنا بتاريخ:

الخميس: ٢٣ محرم ١٤٤٥ هـ

الموافق: ١٠ أغسطس ٢٠٢٣ م

سلطان بن محمد القاسمي

حاكم إمارة الشارقة

Sultan bin Mohammed Al Qasimi

Ruler of the Emirate Sharjah